

**Thứ Tư, 18-12-2024. Năm C**  
**Wednesday, December-18-2024. Year C**  
**Tuần 3 Mùa Vọng**

**Gr 23, 5-8**

**Jeremiah 23:5-8**

**Ta sẽ cho trời dậy một mầm công chính cho Đavít (Gr 23,5)**

For centuries, especially in Spain, December 18 has been celebrated as the feast of the Expectation of the Blessed Virgin Mary. Coming just a week before Christmas, this feast focuses on the sense of wonder and anticipation Mary must have had as the birth of her son drew nearer. So today, let's imagine what that expectation might have looked like.

Think about today's Gospel reading. Joseph, Mary's betrothed, is visited by an angel telling him not to divorce Mary but to take her as his wife—"for it is through the Holy Spirit that this child has been conceived in her" (Matthew 1:20). Imagine Mary marveling at the news when Joseph shared his dream with her. Any fear or dread she might have felt over the prospect of raising the Messiah alone was turned into joy. The man she loved was going to share this adventure with her. Together they were going to raise the Son of God. They could even compare notes on what it was like to see an angel!

Or imagine Mary reflecting on the promises like the ones in today's first reading. The time had finally come for the Lord to once again deliver his people from exile. Only this time, it was not an exile from their homeland but the deeper exile of sin. And Mary had the privilege of witnessing it firsthand!

Mary must have become more and more excited as her time drew near. The physical demands of her pregnancy probably meant that she needed to slow down and rest more. And

Trong nhiều thế kỷ, đặc biệt là ở Tây Ban Nha, ngày 18 tháng 12 đã được tổ chức như là lễ Đức Trinh Nữ Maria mong đợi. Chỉ diễn ra một tuần trước lễ Giáng sinh, lễ này tập trung vào cảm giác ngạc nhiên và mong đợi mà Maria phải có khi ngày sinh của con trai Mẹ đến gần. Vì vậy, hôm nay, chúng ta hãy tưởng tượng xem sự mong đợi đó có thể trông như thế nào.

Hãy nghĩ về bài đọc Tin Mừng hôm nay. Giuse, vị hôn phu của Maria, được một thiên thần đến thăm và bảo ông đừng ly dị Maria mà hãy lấy cô làm vợ - "vì chính bởi Chúa Thánh Thần mà đứa trẻ này đã được thụ thai trong cô" (Mt 1,20). Hãy tưởng tượng Maria kinh ngạc trước tin tức khi Giuse chia sẻ giấc mơ của mình với Mẹ. Bất kỳ nỗi sợ hãi hay lo lắng nào mà bà có thể cảm thấy về viễn cảnh một mình nuôi dưỡng Đấng Messiah đã biến thành niềm vui. Người đàn ông mà bà yêu sẽ chia sẻ cuộc phiêu lưu này với Mẹ. Cùng nhau, họ sẽ nuôi dưỡng Con Thiên Chúa. Họ thậm chí có thể so sánh những ghi chú về việc nhìn thấy một thiên thần như thế nào!

Hoặc tưởng tượng Maria đang suy gẫm về những lời hứa giống như những lời hứa trong bài đọc một hôm nay. Cuối cùng thì thời điểm Chúa một lần nữa giải cứu dân Ngài khỏi cảnh lưu đày đã đến. Chỉ có điều lần này, không phải là cuộc lưu đày khỏi quê hương mà là cuộc lưu đày sâu sắc hơn của tội lỗi. Và Maria đã có đặc ân được chứng kiến tận mắt!

Maria hẳn đã ngày càng phấn khích hơn khi thời điểm của Mẹ đến gần. Những đòi hỏi về thể chất khi mang thai có lẽ có nghĩa là Mẹ cần phải chậm lại và nghỉ ngơi nhiều hơn. Và điều

that gave her more time to ponder all that was about to happen. We, on the other hand, tend to speed up as Christmas approaches. Can you decide that you'll try to take a little extra time each day this week to join Mary in pondering God's promises and marveling in what he has already done?

Jesus is still reaching into the dark and broken places of this world, inviting everyone to break free of whatever exile they are in. If you slow down just a bit, you might be able to sense him stretching out his hand, ready to perform another miracle. Isn't that an exciting prospect?

"Jesus, I am in awe of your desire to deliver us. Lord, let the world see your power again!"

đó đã cho Mẹ nhiều thời gian hơn để suy gẫm về tất cả những gì sắp xảy ra. Ngược lại, chúng ta có xu hướng tăng tốc khi Giáng sinh đến gần. Bạn có thể quyết định rằng mình sẽ cố gắng dành thêm một chút thời gian mỗi ngày trong tuần này để cùng Maria suy gẫm về những lời hứa của Chúa và kinh ngạc trước những gì Ngài đã làm không?

Chúa Giêsu vẫn đang vươn tới những nơi tối tăm và đổ vỡ của thế giới này, mời gọi mọi người thoát khỏi bất kỳ cuộc lưu đày nào mà họ đang ở. Nếu bạn chậm lại một chút, bạn có thể cảm nhận được Ngài đang giơ tay ra, sẵn sàng thực hiện một phép lạ khác. Đó không phải là một viễn cảnh thú vị sao?

Lạy Chúa Giêsu, con vô cùng kính sợ trước mong muốn giải cứu chúng con của Chúa. Lạy Chúa, xin cho thế giới thấy lại quyền năng của Chúa!

**Mt 1, 18-25                      Matthew 1:18-25**  
**Giuse... là người công chính (Mt 1,19)**

The word "righteous" has acquired some uncomfortable baggage in our times. It tends to be associated with self-righteousness, with an egotistical belief that one is better than those around them.

But in Scripture, a righteous person is someone who is faithful to God in all things, someone devoted to the Lord and committed to following his commandments. And that's who Joseph was: a man who lived humbly before his God and who strove to walk in his ways every day. Indeed, this is why God set him apart and called him to become the earthly father of his Son.

When Joseph learned that Mary, his betrothed, was pregnant, the implication would have been clear: she must have committed adultery. And

Hạn từ "công chính" đã mang lại một số gánh nặng khó chịu trong thời đại chúng ta. Nó có xu hướng gắn liền với sự tự coi mình là đúng, với niềm tin tự cao tự đại rằng mình tốt hơn những người xung quanh.

Nhưng trong Kinh thánh, người công chính là người trung thành với Chúa trong mọi sự, là người hết lòng vì Chúa và tận tâm tuân theo các điều răn của Ngài. Và đó chính là con người của Thánh Giuse: một người sống khiêm tốn trước mặt Thiên Chúa và cố gắng bước đi trong đường lối Ngài mỗi ngày. Thật vậy, đây là lý do tại sao Thiên Chúa đã biệt riêng Ngài và kêu gọi Ngài trở thành người cha trần thế của Con Ngài.

Khi Giuse biết rằng Maria, vợ sắp cưới của ông, đang mang thai, hàm ý đã rõ ràng: nàng

as a righteous man, he knew what the letter of the law demanded: that he denounce her and that she be punished severely.

But Joseph clearly loved Mary because he saw beyond the letter of the law. He also saw beyond his broken heart and bruised pride. Righteous man that he was, he saw a vulnerable young woman and chose the way of mercy—he decided to divorce her quietly. Even before the revelation that Mary had not, in fact, been adulterous, Joseph had already decided that her dignity, her life itself, was worth protecting.

Many years later, Jesus taught that “the whole law” hinged on the command to love God and one another (Matthew 22:40). His teachings would have made his adoptive father—the righteous man, Joseph—proud!

Jesus is the righteous man foreshadowed by Joseph. He sees your sins and shortcomings, but he also sees the person he created in love, the person he still loves deeply. He fulfills the law by offering you forgiveness instead of condemnation, pardon instead of punishment. He has chosen to take you into his home and make you part of his family. What a gracious—and righteous—Savior we have!

“Jesus, Son of God and son of Joseph, thank you for seeing beyond my sins and right into my heart!”

hắn đã phạm tội ngoại tình. Và là một người công chính, ông biết luật pháp yêu cầu gì: ông phải tố cáo cô và trừng phạt cô thật nặng.

Nhưng Giuse rõ ràng yêu Maria vì ông nhìn xa hơn câu chữ của luật pháp. Ông cũng nhìn xa hơn trái tim tan vỡ và niềm kiêu hãnh bị tổn thương của mình. Vốn là người công chính, ông đã nhìn thấy một thiếu nữ dễ bị tổn thương và chọn con đường nhân từ - ông quyết định lặng lẽ ly hôn cô. Ngay cả trước khi tiết lộ rằng Đức Maria thực ra không hề ngoại tình, Thánh Giuse đã quyết định rằng phẩm giá của cô, chính mạng sống của cô, đáng được bảo vệ.

Nhiều năm sau, Chúa Giêsu dạy rằng “toàn bộ luật pháp” xoay quanh mệnh lệnh yêu Chúa và yêu thương nhau (Mt 22,40). Những lời giảng dạy của Ngài hẳn đã làm cho cha nuôi của Ngài - người công bình, Giuse - tự hào!

Chúa Giêsu là người công chính được Giuse báo trước. Ngài nhìn thấy tội lỗi và khuyết điểm của bạn, nhưng Ngài cũng nhìn thấy con người Ngài đã tạo ra trong tình yêu, người Ngài vẫn yêu sâu đậm. Ngài chu toàn luật pháp bằng cách ban cho bạn sự tha thứ thay vì lên án, tha thứ thay vì trừng phạt. Ngài đã chọn đưa bạn vào nhà Ngài và biến bạn thành một phần của gia đình Ngài. Thật là một Đấng Cứu Rỗi đầy ân sủng - và công chính - mà chúng ta có!

Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa và là con của Thánh Giuse, tạ ơn Chúa vì đã nhìn thấu tâm hồn con và vượt qua tội lỗi của con!

**Nguồn:** the word among us  
**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.